

將歸操

Jiang Gui Cao

14. About to Return Melody

太古遺音 *Taigu Yiyin* (1511);

Mode not indicated; tuning: **1 2 4 5 6 1 2**

樂府詩集YFSJ lyrics by 韓愈 Han Yu (768-824)

in the voice of 孔子 Confucius

slow and free

秋 之 水 兮， 其 色 幽 幽。 我 將 濟 兮， 不 得 其 由。

Qiu zhi shui xi, qi se you you. Wo jiang ji xi, bu de qi you.

Water in autumn its color is dark. I was about to cross, but I did not have a motive.

[illegible]

5

涉 其 淺 兮， 石 齧 我 足。 乘 其 深 兮， 龍 入 我 舟。

She4 qi qian xi, shi nie4 wo zu. Cheng qi shen xi, long ru wo zhou.

Ford it when it is shallow, and stones bite into my feet. Ride where it is deep, and dragons come into my boat.

姓五姓，姓六姓。姓三姓四，姓四姓。

9

我 濟 而 悔 兮， 將 安 歸 尤。 歸 乎， 歸 乎。

Wo ji er hui3 xi, jiang an gui you2. Gui hu, gui hu.

If I cross and then regret it, returning will be my fault. Return! Return!

① 苟五 六 七 马_七 站_{六半} 世_七 世_{六半} 世_七 苟_六 苟_六 苟_六 苟_六。

13



無 與 石 鬥 兮， 無 應 龍 求。

wu yu shi dou xi, wu ying long qiu.

No fighting with rocks. no obligations regarding a dragon's entreaties.

五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十 四十一 四十二 四十三 四十四 四十五 四十六 四十七 四十八 四十九 五十 五十一 五十二 五十三 五十四 五十五 五十六 五十七 五十八 五十九 六十 六十一 六十二 六十三 六十四 六十五 六十六 六十七 六十八 六十九 七十 七十一 七十二 七十三 七十四 七十五 七十六 七十七 七十八 七十九 八十 八十一 八十二 八十三 八十四 八十五 八十六 八十七 八十八 八十九 九十 九十一 九十二 九十三 九十四 九十五 九十六 九十七 九十八 九十九 一百